

新编

外贸商务 日语会话

王希时 编著



天津大学出版社

TIANJIN UNIVERSITY PRESS

外贸商务日语会话

王希时 编著



天津大学出版社

内 容 提 要

本书是根据当前中日经贸往来、涉外贸易活动日益频繁的实际形势的需要而编写的。书中内容主要包括外贸业务洽谈、商品经济交易活动以及日常生活交往中中日双方人员接触时所必备的口译用语。因此,本书可读性和实用性强。

本书适合外贸工作人员、在校学习日语的大专院校学生以及即将赴日留学、考察人员参考学习使用。

图书在版编目(CIP)数据

外贸商务日语会话/王希时编著. —天津:天津大学出版社, 2004.4

ISBN 7-5618-1924-2

I. 外… II. 王… III. 对外贸易 - 日语 - 口语
IV. H369.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 025159 号

出版发行	天津大学出版社
出 版 人	杨风和
地 址	天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
网 址	www.tjup.com
电 话	发行部:022-27403647 邮购部:022-27402742
印 刷	天津市宝坻区第二印刷厂
经 销	全国各地新华书店
开 本	140mm × 203mm
印 张	12.875
字 数	335 千
版 次	2004 年 4 月第 1 版
印 次	2004 年 4 月第 1 次
印 数	1 - 5 000
定 价	18.50 元

前 言

本书是一本综合日语会话书。内容包括贸易洽谈、经济协作、商务往来、日常生活等多方面。本书适合从事贸易、经济、涉外单位的工作人员及日语专业高年级本科生和赴日留学人员使用。该书是根据本人多年在日留学和工作的体验并参考了国内外各种书籍编写而成。全书日语部分由外籍日语教师町田幸子先生审定。在此,对町田幸子先生所给予的帮助表示衷心的感谢。同时对为编写该书所参考的各种书籍的作者在此一并表示感谢。

由于本人水平有限恳请各位读者指正。

编者

2003年12月

目次

一、対外貿易編	(1)
1. 貿易	(1)
2. 引き合い	(6)
3. オファー	(13)
4. カウンターオファー…	(22)
5. 納期	(29)
6. 決済	(35)
決済(1)	(35)
決済(2)	(36)
二、金融編	(42)
7. 外資金融保険機構…	(42)
8. 外貨制度	(45)
9. 証券市場	(50)
三、経済協力編	(57)
10. 中国の改革、開放…	(57)
11. 日本の対中投資の動向	(64)
12. 日本の対中投資の特 徴	(71)
13. 日中合弁企業につ いて(1)	(76)

目录

一、对外贸易篇	(1)
1. 贸易	(1)
2. 询盘	(6)
3. 发盘	(13)
4. 还盘	(22)
5. 交货期	(29)
6. 结算	(35)
结算(1)	(35)
结算(2)	(36)
二、金融篇	(42)
7. 外资金融保险机构…	(42)
8. 外汇制度	(45)
9. 证券市场	(50)
三、经济协作篇	(57)
10. 中国的改革、开放…	(57)
11. 日本对华投资的动向	(64)
12. 日本对华投资的特点	(71)
13. 关于日中合资企业(1)	(76)

14. 日中合弁企業について(2) …… (82)	14. 关于日中合资企业(2) …… (82)
15. 日中合弁企業について(3) …… (89)	15. 关于日中合资企业(3) …… (89)
16. 外資(独資)企業について …… (94)	16. 关于外资(独资)企业 …… (94)
17. 合作企業について… …… (100)	17. 关于合作企业 …… (100)
18. 合弁企業と合作企業と外資企業との違いについて …… (105)	18. 关于合资企业、合作企业、独资企业间的差异 …… (105)
19. 経済特別区と経済技術開発区について(1) …… (110)	19. 关于经济特区和经济技术开发区(1)… …… (110)
20. 経済特別区と経済技術開発区について(2) …… (115)	20. 关于经济特区和经济技术开发区(2)… …… (115)
四、出入国編 …… (120)	四、出入境篇 …… (120)
21. 入国、通関 …… (120)	21. 入境、通关 …… (120)
22. 空港で …… (123)	22. 在机场 …… (123)
23. 外国人登録 …… (125)	23. 外国人注册登记… (125)
24. 入国管理局で …… (128)	24. 在入境管理局 …… (128)
25. お別れの挨拶 …… (131)	25. 话別 …… (131)
26. 見送り …… (134)	26. 送行 …… (134)
五、学校生活編 …… (137)	五、学校生活篇 …… (137)
27. 大学の教務係で(1) …… (137)	27. 在大学教务科(1)… …… (137)
28. 大学の教務係で(2) …… (141)	28. 在大学教务科(2)… …… (141)

29. 指導教官との初対面 …………… (146)	29. 初次和导师见面… …………… (146)
30. 大学の図書館で … (153)	30. 在大学图书馆 … (153)
31. 市立図書館で … (156)	31. 在市立图书馆 … (156)
32. 日本語を教えてもら う …………… (159)	32. 请教日语 …………… (159)
六、日常生活編…………… (163)	六、日常生活篇…………… (163)
33. アルバイトを探す… …………… (163)	33. 找短工 …………… (163)
34. 部屋探し …………… (168)	34. 租房 …………… (168)
35. 引っ越しの挨拶 … (172)	35. 迁居后的寒暄 … (172)
36. 郵便局で …………… (177)	36. 在邮局 …………… (177)
(1)切手と葉書を買う …………… (177)	(1)买邮票和明信片 …………… (177)
(2)航空便を出す …………… (178)	(2)寄航空信 …… (178)
(3)小包を送る … (180)	(3)寄包裹 …………… (180)
37. 電話をかける(1)… …………… (183)	37. 打电话(1) …………… (183)
38. 電話をかける(2)… …………… (189)	38. 打电话(2) …………… (189)
39. 銀行で …………… (192)	39. 在银行 …………… (192)
(1)新しく口座を作る …………… (192)	(1)新开设户头… …………… (192)
(2)現金自動支払機を 使う …………… (195)	(2)使用现金自动付款 机 …………… (195)
40. 理髪店で …………… (198)	40. 在理发店 …………… (198)
41. 写真を撮る …… (201)	41. 摄影 …………… (201)
42. 写真店で …………… (204)	42. 在照相馆 …………… (204)

(1)写真を撮ってもら う …………… (204)	(1)照相 …………… (204)
(2)現像を頼む … (206)	(2)冲洗胶卷 …… (206)
43. 自転車の修理 … (209)	43. 修理自行车 …… (209)
七、医療と保健編 …… (215)	七、医疗和保健篇 …… (215)
44. 健康診断を申し込 む …………… (215)	44. 申请健康检查 … (215)
(1)検査 …………… (216)	(1)检查 …………… (216)
(2)レントゲンを撮る …………… (217)	(2)拍 X 光照片 …… …………… (217)
45. 医者に診てもら(1) …………… (220)	45. 请医生看病(1)… …………… (220)
46. 医者に診てもら(2) …………… (223)	46. 请医生看病(2)… …………… (223)
47. お見舞い …… (224)	47. 探望病人 …… (224)
八、交通編 …… (229)	八、交通篇 …… (229)
48. 道を尋ねる …… (229)	48. 问路 …… (229)
49. バスに乗る …… (235)	49. 乘公共汽车 …… (235)
50. 電車に乗る …… (239)	50. 乘电车 …… (239)
51. タクシーに乗る… …………… (244)	51. 乘出租汽车 …… (244)
52. 新幹線の予約 … (248)	52. 预订新干线 …… (248)
53. 飛行機の予約 … (249)	53. 预订机票 …… (249)
54. 電車の切符を予約す る …………… (250)	54. 预订电车票 …… (250)
九、買物編 …… (252)	九、购物篇 …… (252)
55. 買物 …… (252)	55. 购物 …… (252)
(1)スーパーマーケッ トで …………… (252)	(1)在超级市场… …………… (252)

(2)八百屋で …… (254)	(2)在蔬菜店 …… (254)
(3)肉屋で …… (256)	(3)在肉店 …… (256)
(4)魚屋で …… (257)	(4)在鱼店 …… (257)
(5)文房具屋で… …………… (258)	(5)在文具店 …… (258)
(6)本屋で …… (261)	(6)在书店 …… (261)
(7)ラジカセを買う… …………… (263)	(7)买盒式录音机… …………… (263)
(8)テレビを買う… …………… (267)	(8)买电视机 …… (267)
(9)カメラ店で… …………… (270)	(9)在照相器材商店… …………… (270)
十、社交編…………… (275)	十、社交篇…………… (275)
56. 自己紹介 …… (275)	56. 自我介绍 …… (275)
57. 家庭訪問(1) …… (278)	57. 家庭访问(1) …… (278)
58. 家庭訪問(2) …… (283)	58. 家庭访问(2) …… (283)
59. お別れ …… (289)	59. 告辞 …… (289)
60. 新年の挨拶 …… (292)	60. 贺年 …… (292)
61. 私の家族 …… (296)	61. 我的家 …… (296)
62. 食事 …… (300)	62. 进餐 …… (300)
63. 贈り物 …… (307)	63. 礼品 …… (307)
(1)お土産 …… (307)	(1)送土特产 …… (307)
(2)お歳暮 …… (309)	(2)送年货 …… (309)
64. 面接 …… (311)	64. 面试 …… (311)
65. 依頼 …… (314)	65. 拜托 …… (314)
(1)品物をことづける …………… (314)	(1)委托转交物品… …………… (314)
(2)本の購入の依頼… …………… (316)	(2)委托买书 …… (316)

(3)コピーの依頼… …………… (317)	(3)委托复印 …… (317)
(4)電話をかけてもら う …………… (318)	(4)委托代打电话… …………… (318)
(5)伝えてもらう… …………… (319)	(5)委托转告 …… (319)
66. 断り …………… (320)	66. 谢绝 …………… (320)
(1)通訳のアルバイト を頼まれて断る… …………… (320)	(1)回绝作临时口译 …………… (320)
(2)招待を断る … (322)	(2)回绝邀请 …… (322)
67. 約束 …………… (323)	67. 约定 …………… (323)
(1)時間と場所の約束 …………… (323)	(1)约定时间和地点… …………… (323)
(2)約束の時間に遅れ そうなとき … (325)	(2)不能按时赴约时… …………… (325)
(3)約束の日にちを間 違える …… (326)	(3)记错约定时间… …………… (326)
(4)約束の日を変えて もらう …… (327)	(4)变更约定时间… …………… (327)
附录 …………… (329)	
一、日本人部分姓氏一覧… …………… (329)	
二、日本都市一覧 …… (343)	
三、日本郡一覧 …… (359)	
四、有限公司章程参考例 文(日文) …… (373)	
五、有限公司章程参考例 文(中文) …… (389)	

一、對外貿易編

1. 貿 易

（田中常務取締役が中国駐大阪総領事館の林商務領事官を訪ね、中国の改革、對外開放のことについて聞いています。）

田中：中国の世界貿易機構 WTO の加盟が実現して以来、日中経済、貿易の交流は、頻繁に、しかも多様化していますね。

林：はい、そうです。これまでの日中間の取引では、貿易取引が主流を占めてきたことはいうまでもありませんが、最近では、合弁経営、合作経営、技術輸出などの方法も加わっています。

田中：今までは、経済特別区で補償貿易が多かったようですね。

林：はい、そうです。日本と中国の間では製造設備を輸出して、できあがった製品を輸入するという形でずっと経

一、对外贸易篇

1. 贸 易

（田中常务董事拜访中国驻大阪总领事馆的林商务领事，询问有关中国的改革开放事宜。）

田中：中国自加入世界贸易组织 WTO 以来，日中经济、贸易的交流变得频繁而且多样化了呀！

林：是的。以前日中间的交流，不用说贸易占主流。最近又增加了合办经营、合作经营、技术输出等方式。

田中：到目前为止，在经济特区，补偿贸易好像很多呀！

林：是的。在日本和中国之间一直以出口设备、进口产品这种方式进行经济交流。另外，还有出口原材料在中国加工，

済交流が行われています。
このほか、原材料を輸出し、
中国で加工し、これを輸入す
るという委託加工方式のも
のや、中国の原材料で日本側
の仕様に基づいて製品を生
産してもらい、製品を引き取
るという方式もとられています。

田中：日中間の貿易バランス
問題を考えると、何が買
えるかよりも何が売れるか
を考えなければならないよ
うですね。自社の商品をあ
ピールするにはどういう方
法がありますか。

林：広州交易会、各種の商談
会、視察団に参加するとか、
展覧会、技術交流会などの機
会を活用することができます。

田中：2008年にはオリンピック
が北京で開催されること
になっています。我が社の
商品を北京市場へ進出させ
たいのですが、どうしたら、
よろしいでしょうか。

林：最近北京に新しく建設さ

然后再进口产品,即所谓的委
托加工方式和用中国的原材
料根据日本的式样规格进行
加工这种方式。

田中：考虑到日中贸易平衡这
一个问题,现在我们必须要认
识到研究我们能卖什么,比研
究我们能买什么更为重要。
要想宣传自家商品有什么方
法吗?

林：可以参加广州交易会、各种
商务洽谈会、考察团,也可以
充分利用展览会、技术交流会
等机会。

田中：2008年奥林匹克运动会
将在北京举办,想把本公司的
产品打入北京市场,我们怎样
做好呢?

林：最近在北京新建的中国国

れた中国国際展覽センター内に日本常設展覽館がオープンし、製品やカタログなどの展示がなされて常時参観できるようになっていますので、それを利用してみるのもいいでしょうね。

际展览中心里面有日本常设的展览馆已经开放,可以展示商品、商品说明书等供人们经常参观,那个展馆是否可以利用一下。

田中: 12 億人の巨大な中国市場は、外国企業にとっての有望な市場になるにちがいないと思います。

田中: 我想 12 亿人口的巨大中国市場必将成为对外国企业来说大有希望的市场。

相 关 词

日語	汉语	日語	汉语
たいがいばうえき 対外貿易	对外贸易	ゆにゅうひん 輸入品	进口货
とりひき 取引	交易	ゆしゅつしんこくしょ 輸出申告書	出口报单
こくさいばうえき 国際貿易	国际贸易	ゆしゅつづみにもくろく 輸出積荷目録	出口货单
ゆしゅつにゅうばうえき 輸出入貿易	进出口貿易	ゆしゅつしやうにんしんせい 輸出承認申請書	出口許可申請書
じゆうばうえき 自由貿易	自由貿易	ばうえき 貿易	貿易平衡
にこくかんばうえき 二国間貿易	双边貿易	ばうえきまさつ 貿易摩擦	貿易糾紛
さんこくかんばうえき 三国間貿易	三边貿易	ばうえきかいしゃ 貿易会社	貿易公司
たこくかんばうえき 多国間貿易	多边貿易	ゆしゅつにゅうきんし 輸出入禁止	禁运
ほしうばうえき 補償貿易	补偿貿易	ココム・リスト	巴黎统筹委员会禁运货单
ほごばうえきしゅぎ 保護貿易主義	貿易保護主義	ココム違反 ココム違反	違反巴黎禁运协议
かこうばうえき 加工貿易	加工貿易	おおてしやうしゃ 大手商社	大商社
なかつばうえき 中継ぎ貿易	转口貿易	ちやうたつかかく 調達価格	调拨价格
ゆしゅつ 輸出	出口		
ゆしゅつひん 輸出品	出口货		

续表

日语	汉语	日语	汉语
しゅつつかかく 出荷価格	出厂价格	ときか 时価	时价
おろしうりかかく 卸売価格	批发价格	うりね 売値	卖价
おろしうりそうば 卸売相場	批发价	かいね 買値	买价
こうりかかく 小売価格	零售价格	めいもくかかく 名目価格	虚价
こうていかかく 公定価格	官价	わりびきかかく 割引価格	折扣价格
はんばいかかく 販売価格	售价	たかね 高値	高价
たんか 単価	单价	みつもりかかく 見積価格	估价
かいいれかかく 買入価格	收购价		

《参考類句》

《参考例句》

1. 日本は、資源小国ですから、国民の生活の維持及び国内生産の発展のために貿易を絶対に必要とします。
 2. 資源小国の日本は、国民生活を維持するために、石油やコメ以外の食糧、住生活に必要な木材などを輸入しなければなりません。
 3. 製造業を中心とする産業の拡大発展のために、工業原材料の輸入も必要です。
 4. 輸入代金を調達するために、日本は、加工した工業製品を輸出して外貨を獲得す
1. 因为日本资源贫乏,所以为了维持国民的生活及发展国内的产业,贸易是必不可少的。
 2. 资源贫乏的日本,为了维持国民生活,必须进口石油及除大米之外的粮食、住房所必需的木材等。
 3. 为了扩大发展以制造业为中心的产业,也必须进口工业原材料。
 4. 为了筹措进口货款,日本把加工出口工业制品获取外汇作为贸易立国,因而兴旺起

るという貿易立国として発展してきました。

5. 日本は、輸出額が輸入額を大幅に上回り、今世界最大の貿易黒字国となっています。
6. 黒字や赤字が特定の国や地域に偏っては共存共栄はできません。
7. 普通、貿易といえば、目に見える商品の輸出入取引を連想します。
8. サービス貿易は、商品として目に見えないけれども、貿易業務に付随して発生する外貨の収支です。
9. 特殊貿易は、通常の輸出入取引と形態が異なるもので、委託加工と委託販売の二つがあります。
10. プラント輸出は生産設備や大型機械の輸出のことです。
11. プラント輸出は通産大臣の承認が必要です。
12. 私どもは、出来るだけ早く輸出可能量、納期、品質、サンプル供給の可否などをチェックしてほしいとお願いし

来。

5. 日本的出口額已大大超过进口额,现在是世界第一贸易顺差国。
6. 顺差和逆差如果是偏向于某一特定国家或某个地区,则无法实现共存共荣。
7. 提起贸易,一般则会联想到有形商品的进出口贸易。
8. 服务贸易作为商品是无形的,但它伴随着贸易业务会产生外汇的收入和支出。
9. 特殊贸易和一般的进出口贸易在形态上是不同的,有委托加工和委托销售两种。
10. 设备出口是指生产设备、大型机械的出口。
11. 设备出口需要得到通产大臣的认可。
12. 我方希望尽快确认最大出口量、交货期、质量和是否能提供样品等。

ます。

13. ○○○首席代表は、サンプルはすぐに出すと約束してくれたので、来週 X 月 X 日にサンプルの必要量を連絡することにしました。

13. ○○○首席代表已经承诺立即提供样品,所以决定于下周 X 月 X 日联系样品的需求量。

2. 引き合い

(王さんは、天津対外貿易公司海外駐在事務所の駐在員です。常磐通商の村上さんに電話をかけている。)

(電話の呼び出し音)

女事務員: はい、常磐通商でございます。

王: すみませんが、営業課の村上さんをお願いします。

女事務員: 失礼ですが、どちら様ですか。

王: あっ、天津対外貿易公司海外駐在事務所の王林と申しますが。

女事務員: 少々お待ちください。

(しばらくして)

村上: 村上です。

王: あのう、天津対外貿易公司海外駐在事務所の王林です。

2. 询盘

(小王是天津对外贸易公司驻海外办事处的派驻员。他正在给常磐通商的村上打电话。)

(电话铃响)

女事务员: 这里是常磐通商。

王: 对不起,麻烦您找一下营业科村上。

女事务员: 对不起,请问您是哪一位?

王: 啊,我是天津对外贸易公司驻海外办事处的王林。

女事务员: 请您稍等。

(过了一会儿)

村上: 我是村上。

王: 我是天津对外贸易公司驻海外办事处的王林。

が。

- 村上：あつ、どうも、いつもお世話になっております。
- 王：いいえ、こちらこそ。先日 はわざわざ事務所まで見本帳を送って頂き、ありがとうございます。
- 村上：いいえ、お忙しいところを大変お邪魔しましてすみませんでした。
- 王：いいえ、その後、中国国内と連絡した結果、2社から貴社の商品番号 TW6501 色記号/N-9に興味があるという返事をもらいました。ですから、至急無償サンプル2メーターと CIF 天津新港、米ドル建ての見積書をお送りいただきたいのですが。
- 村上：ご検討ありがとうございます。念のために、商品番号を確認させていただきたいのですが、商品番号 TW6501 色記号/N-9ですね。
- 王：はい、高発泡タイプで、防火、防カビ1級の普通の壁紙です。
- 村上：はい、わかりました。す
- 村上：啊，总是承蒙您的关照。
- 王：哪里，哪里，前些日子让您特意送样品簿到我们办事处，非常感谢。
- 村上：不，不，您正忙的时候，实在是打扰您了，对不起。
- 王：在那之后，和中国国内进行了联系，其结果是有两家公司对贵公司的商品代号 TW6501 颜色标记 N-9 比较感兴趣，因此请您赶紧寄来 2 米免费样品和 CIF 天津新港美元报价单一份。
- 村上：谢谢贵方能给予惠顾，为了慎重起见，我想确认一下，商品代号是 TW6501 颜色标记 N-9 吧？
- 王：是的，是高发泡型、防火、防霉的一级普通壁纸。
- 村上：好的，明白了。我马上邮